

David Bordon

M.A. – doctoral researcher in digital linguistics, University of Ljubljana

info@davidbordon.com · david.bordon@ff.uni-lj.si

<https://davidbordon.com>

Ljubljana, Slovenia · from Pobegi, Slovenia

PROFILE

Doctoral student and assistant researcher at the Faculty of Arts, University of Ljubljana, working on mixed-methods analysis of political discourse in Slovenian parliamentary debates. My work combines critical discourse analysis with corpus linguistics and computational sociolinguistics to examine the dynamics of power in political communication.

Alongside research I work in multimedia production and technical support for academic events – from web conferencing and hybrid-stream coordination to full audio and video production workflows – and develop language tools, corpora and web resources for the Slovene linguistic minority in Italy.

I play drums in the Istrian band Malorshiga and in Noctiferia.

EDUCATION

PhD in Digital Linguistics

Faculty of Arts, University of Ljubljana · Nov 2022 – ongoing

Dissertation: *Corpus Discourse Analysis in the National Assembly of the Republic of Slovenia*

M.A. in Translation

Faculty of Arts, University of Ljubljana · Oct 2018 – Mar 2021

Thesis: *Understanding Neuralese – How People Comprehend the Language of Machine Translation Engines*

B.A. in Linguistic Mediation

Faculty of Arts, University of Ljubljana · Sep 2014 – Sep 2018

EXPERIENCE

Assistant Researcher

Faculty of Arts, University of Ljubljana · May 2021 – present

- Doctoral research on the Slovenian parliamentary discourse community, using corpus linguistics and computational methods within a critical discourse analysis framework.
- Slovene consortium PhD student representative at the CLARIN 2026 conference.
- Production of promotional and academic multimedia, including podcasts and conference recordings.
- Earlier, on the DSDE project (*Development of Slovene in a Digital Environment*), to 2022: language tool development, database construction, copyright contract management, and web portal administration.

Teaching

Faculty of Arts, University of Ljubljana

Seminars and lectures on computer-assisted translation, machine translation, and linguistic data processing, as well as photography, audio and video production workflows. Supervision of student podcast production in digital humanities.

Guest Lectures and Workshops

- University of Trieste · Nov 2025, Jan 2026, Oct 2026 (upcoming) – guest lectures on machine translation and AI workflows.
- SLORI – Slovene Research Institute · Feb 2026 – online workshop on machine translation and AI workflows, four two-hour sessions.

Invited Workshop Leader

Sommerkolleg Bovec / Summer School Bovec · 12–25 July 2026

Navigating the Digital Hall of Mirrors – AI as a Tool, Not a Distraction. A hands-on workshop on how AI systems handle language and meaning across text, image, audio, documents and analogue material, and on what happens to cultures with little digital footprint when language becomes training data.

Translator (M.A. internship)

Ministry of the Interior of the Republic of Slovenia · July 2019

Translation work for the ministry.

Newsroom Member and Journalist (M.A. internship)

Radio Koper · September 2019

Editorial team work and reporting.

Music Journalist

Radio Študent, Ljubljana · 2017

Album reviews for *Tolpa bumov*, and an *Odprti termin* feature presenting the music of Slovene Istria. Earlier reviews for the Rockline archive, 2016.

Multimedia Specialist (freelance)

CLARIN ERIC, Utrecht · Jan 2021 – present

- Video editor and YouTube channel manager (2023 – present): capture, edit and publication of online events and the annual conference; on-location series *CLARIN 101* and *Voices of the Community* (interviews with the invited PhD consortium students).
- Remote event support: virtual room hosting, interface and user-engagement management, screen-shared content, and A/V technical support; CLARIN 2021 ran fully online, hosted end to end.
- On-site hybrid stream coordination: CLARIN 2022 Prague, CLARIN 2023 Leuven, CLARIN 2024 Barcelona, CLARIN 2025 Vienna, and the ICRI satellite event in Prague.
- Graphic design and communication support.

Technical Team Member (freelance)

SLORI – Slovene Research Institute, Trieste · 2020 – present

- Development of the LORIS language consultant, <https://www.jeziknaklik.it/loris/>
- Design and build of the SMEjse website, <https://www.smejse.it/> (relaunched Oct 2025; version 2.0 ready to ship) – a SLORI project, delivered through Asindeton.
- Corpus construction and language-tool architecture.
- Production of educational and promotional video material.

Sole Proprietor

Asindeton – language & technology solutions, David Bordon s.p. · 2021 – present

The freelance work above is contracted through Asindeton: web and language-tool development, corpus construction, and multimedia production, project by project.

PUBLICATIONS

Edited volumes

Eskevich, M., Vandeghinste, V., & Bordon, D. (Eds.). (2026). *ParlaCLARIN V: Workshop on Interoperability, Multilinguality, and Multimodality in Parliamentary Corpora. LREC 2026 proceedings, 16 May 2026, Palma de Mallorca, Spain.* ELRA Language Resources Association. <http://lrec-conf.org/proceedings/lrec2026/workshops/parlaclarin/2026.parlaclarin-1.0.pdf>

ParlaCLARIN IV: Workshop on Creating, Analysing, and Increasing Accessibility of Parliamentary Corpora. LREC-COLING 2024 proceedings, 20 May 2024, Torino, Italy. (2024). ELRA Language Resources Association. <https://aclanthology.org/2024.parlaclarin-1.pdf>

Articles and chapters

Popič, D., Bordon, D., Franza, J., & Bezgovšek, L. (2024). Jezikovna orodja za slovenščino v Italiji: Jezikovni asistent Loris 1.1. In M. Grgič (Ed.), *Slovenščina v Italiji* (pp. 167–194). Založba Univerze v Ljubljani. <https://doi.org/10.4312/9789612974725>

Bordon, D. (2023). Do you Speak Neuralese? How People Comprehend the Modern Language of Machine Translation Engines – expanded article. *Slovenščina 2.0: Empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave*, 11(1), 138–159. <https://doi.org/10.4312/slo2.0.2023.1.138-159>

Conference papers

Bordon, D. (2022). Do you Speak Neuralese? How People Comprehend the Modern Language of Machine Translation Engines. In D. Fišer & T. Erjavec (Eds.), *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika / Proceedings of the Conference on Language Technologies and Digital Humanities* (pp. 286–291). Ljubljana, Slovenia. https://nl.ijs.si/jtdh22/pdf/JTDH2022_Bordon_Govoris-nevrnsko.pdf – **Best Student Paper, JT-DH 2022**

Conference presentations

Bordon, D. (2025). *The Historical Discourse of National Trauma*. Helsinki Conference on Emotions, Populism and Polarisation (HEPP5), University of Helsinki, Finland.

Bordon, D. (2025). *Discourse Analysis of Fringe Parties in Slovenian Parliamentary Debates*. International symposium "From the extremes to the centre and back again? Radicalisation, mainstreaming and reconciliation in local, national and global context", University of Navarra, Pamplona, Spain.

Bordon, D. (2025). *Linking External Events to Discourse Shifts in Slovenian Parliamentary Debates*. Corpus Linguistics 2025 (CL25), Aston University, Birmingham, United Kingdom.

Bordon, D. (2025). *Identifying and Categorizing Topics in Slovenian Parliamentary Debates*. New Perspectives in Humanities and Social Sciences, University of Ljubljana, Slovenia.

Bordon, D. (2025). *Predicting Grammatical Cases in Slovenian Varieties in Italy: A Use Case from the LORIS 1.1 Language Assistant* [poster]. 14th Annual Conference of the Association for Digital Humanities and Digital Culture (AIUCD 2025), University of Verona, Italy. – **Gigliozzi Prize for Best Poster**

Bordon, D., Gorjanc, V., & Anastasi, S. (2024). *Narratives of a Nation: The Discourse of National Unity and Division in the Slovene Parliament*. Sociolinguistic Symposium 25 (SS25), Curtin University, Perth, Australia.

Language resources

Popič, D., Bordon, D., & Bezgovšek, L. (2023). *Loris 1.0, application and web interface*. Slovenski raziskovalni inštitut (SLORI). <https://www.jeziknaklik.it/loris/>

Conference reports

Bordon, D. (2025). Konferenca Digitalna humanistika ADHO DH 2025: 14.–18. julij 2025, Lizbona, Portugalska. *Slovenščina 2.0*, 13(1), 138–146. <https://doi.org/10.4312/slo2.0.2025.1.138-146>

Bordon, D. (2023). DHH23 – Helsinki Digital Humanities Hackathon 2023. *Slovenščina 2.0*, 11(2), 92–101. <https://doi.org/10.4312/slo2.0.2023.2.92-101>

Bordon, D. (2022). Konferenca Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika 2022. *Slovenščina 2.0*, 10(1), 131–135. <https://doi.org/10.4312/slo2.0.2022.1.131-135>

CHAIRING AND ORGANISATION

- **2026** – Chair, organiser and editor, ParlaCLARIN V Workshop, LREC 2026, Palma de Mallorca
- **2024** – Chair, organiser and editor, ParlaCLARIN IV Workshop, LREC-COLING 2024, Torino
- **2024** – Chair, Student Section, JT-DH 2024

AWARDS

- **2025** – Gigliozzi Prize for Best Poster, AIUCD 2025, Verona
- **2023** – Best Poster Design, Helsinki Digital Humanities Hackathon (DHH23)
- **2022** – Best Student Paper, JT-DH 2022, Ljubljana

RESEARCH VISITS

Feb – Mar 2024 · one month – Department of Humanities, University of Torino, Italy. Doctoral course work in digital humanities across several subject areas.

May 2024 · one month – Centre for Applied Philosophy, Politics and Ethics (CAPPE), University of Brighton, United Kingdom. Research visit in political theory (Mouffe, Laclau) and preparation of the dissertation proposal.

SUMMER SCHOOLS AND TRAINING

- **July 2025** – Birmingham Summer School in Corpus Linguistics – attended and presented
- **June 2025** – Lancaster Summer School in Corpus Linguistics
- **2024** – Summer School in Digital Humanities and Digital Communication, University of Modena and Reggio Emilia, 3–7 June 2024 – poster presenter
- **2024** – Summer School on Misinformation, Disinformation and Hate Speech, UNICRI & SIOI, Rome, 1–5 July 2024
- **2023** – Helsinki Digital Humanities Hackathon (DHH23)

SKILLS

- **Research** – corpus linguistics · critical discourse analysis · computational sociolinguistics · mixed-methods research design
- **Language technology** – language tool development · corpus construction · machine translation evaluation · computer-assisted translation · linguistic data processing
- **Production** – video and audio production · hybrid and virtual event technical direction · photography · graphic design
- **Other** – web development · project management · content and social media management · translation · remote interpretation
- **Languages** – Slovene (native) · Italian · English. Full professional proficiency in all three; M.A. in Translation.

PUBLIC ENGAGEMENT

Črna Šagra music festival

Co-founder and organiser. Four editions – 2017, 2018, 2019, 2022 – with roughly 700 attendees per year, held in Pobegi, Slovene Istria, in collaboration with the Pobegi–Čežarji cultural society. Free entry throughout, funded by voluntary contribution. Each edition took a patron from the local landscape – the vine, the olive, the white mulberry of Pobegi, the river Rižana – and published a trilingual manifesto in Slovene, English and Italian. On hiatus since 2023.

Curator of the Črna Šagra retrospective exhibition, Narodni dom, Pobegi, October 2024, shown alongside the exhibition for the Šagra Pobegi–Čežarji.

Music

Malorshiga (2017 –) – creative lead, drums, audio-visual concepts, video direction.

Noctiferia (2024 –) – drums.

Space Unicorn On Fire (session member 2015–2020, full member 2021 –) – drums.